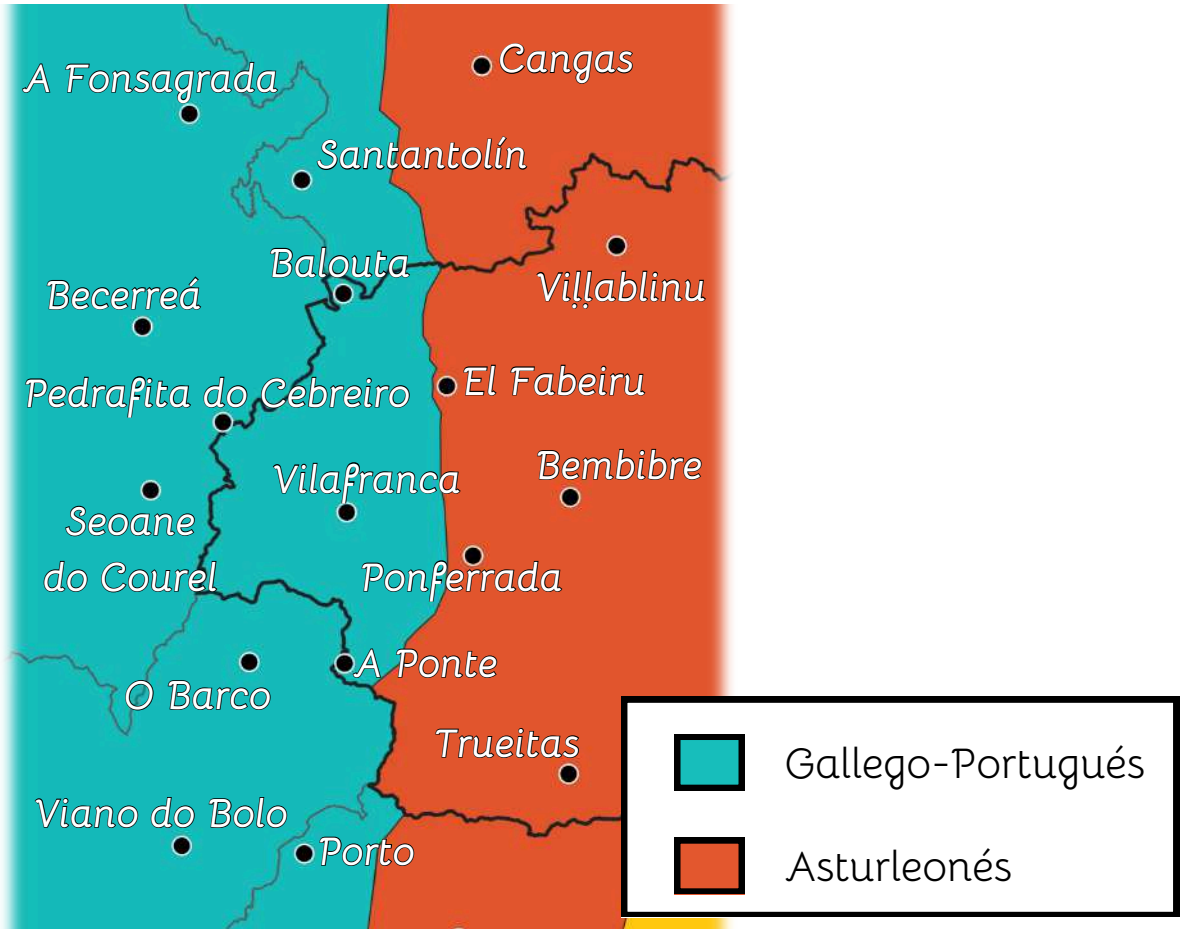
EL GALLEGO EN LA PROVINCIA DE LEÓN

UNIDAD DIDÁCTICA



Redacción, documentación e ilustración:
Amanda P. Álvarez Fernández,
Javier Miguélez Rodríguez y
Sara Rodríguez Fernández

ISBN 978-84-89410-92-3

CUADERNO DEL ALUMNO

SECUNDARIA

DIPUTACIÓN DE LEÓN
INSTITUTO LEONÉS DE CULTURA
MUSEO DE LOS PUEBLOS LEONESES

Índice

INTRODUCCIÓN 01

ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO I 02
ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO II

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y 04
METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA GALLEGA 06
2.1. EXPRESIONES EN GALLEGO

3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN GALLEGO 10
3.1. FAUNA
3.2. FLORA
3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO

4. LEYENDO EN GALLEGO 28
4.1. LITERATURA EN GALLEGO
4.2. MITOLOGÍA
4.3. CUENTOS
4.4. POESÍAS
4.5. RETAHÍLAS Y 'COUSIÑAS'

5. CANTEMOS JUNTOS 43
5.1. MÚSICA EN GALLEGO
5.2. CANTARES

6. ACTIVIDAD FINAL 46

INTRODUCCIÓN

La lengua gallega en la provincia de León constituye un tesoro lingüístico que pone de relieve la enorme riqueza cultural existente en nuestra tierra, que cuenta con nada menos que tres lenguas propias en su territorio: el castellano o español, el leonés o asturleonés y el gallego. Y es que, en el área más occidental de la región de León, lo cual incluye distintas partes de las comarcas del Bierzo, la Cabrera y Sanabria, este idioma se lleva hablando desde hace siglos.

En ese sentido, el espacio más relevante lo forma la comarca del Bierzo, sobre todo porque es aquí, en su franja occidental, donde encontramos un mayor número de hablantes. En estos valles, la lengua gallega se caracteriza por mostrar ciertas peculiaridades que la diferencian de las variedades habladas en Galicia —al incorporar varios rasgos debido a su contacto continuo con el asturleonés— aunque conservando su esencia y estructura. En los últimos años se están llevando a cabo esfuerzos por revitalizarla y protegerla; sin embargo, es preocupante la progresiva pérdida de uso, especialmente entre las generaciones más jóvenes, debido a factores como la falta de transmisión familiar y la escasa presencia institucional y educativa.

En cualquier caso, el gallego en la provincia de León cuenta con una extraordinaria riqueza expresiva que se manifiesta en la vida cotidiana, en la literatura y en las tradiciones locales. Algo que no pasó desapercibido para Dámaso Alonso, uno de los filólogos y escritores españoles más destacados del siglo XX. El "gallego-leonés de Ancares", como así lo definió, guarda gran relevancia para la dialectología portuguesa, ya que presenta características lingüísticas que permiten observar tanto la evolución como las influencias mutuas entre el bloque asturleonés y el gallegoportugués, siendo la lengua tradicional de Ancares una buena prueba de la influencia histórica que han tenido entre sí las distintas lenguas iberorromances.

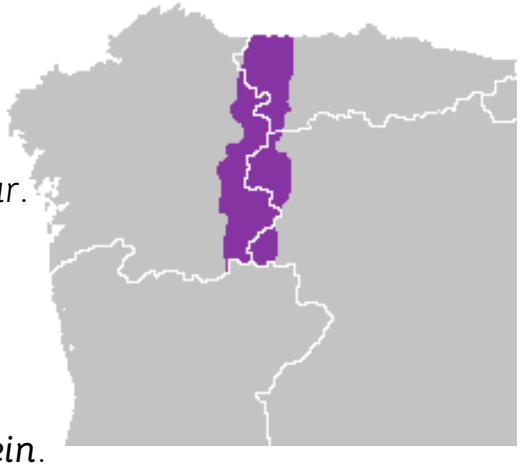
En definitiva, el gallego, junto con el asturleonés y el castellano, forma parte del rico y variado patrimonio lingüístico de la provincia de León. Un valioso legado que merece ser preservado y transmitido a las futuras generaciones, y que no debemos dejar perder.

ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO I

La lengua gallega tiene tres bloques dialectales: **occidental, central y oriental**. El **bloque oriental** del gallego abarca las hablas de las zonas orientales de Lugo y Ourense, así como la parte más occidental de Asturias, León y Zamora.

En términos generales, el gallego oriental se considera conservador, ya que mantiene algunos diptongos como ***ua*** (en palabras como cuatro, guardar), **ui** (en *escuitar*, *truita* para "escuchar" y "trucha") y la forma ***baxo/caxa*** por baixo/caixa ("bajo", "caja"). También muestra innovaciones como la terminación ***-ín*** (en palabras como *camín*, *padrín*, para "camino" y "padrino"), el plural en ***-is*** (como en *cais*, *ladrois*, para "perros" y "ladrones") y algunas formas verbales como ***cantein*** y ***cantarein*** en lugar de cantei y cantarei ("canté", "cantaré").

Dentro del bloque oriental, existen **tres áreas lingüísticas principales**: asturiana, ancaresa y zamorana: En el caso de la provincia de León destaca el **área ancaresa**, que comprende las hablas del valle de Ancares y se define por la conservación de la nasalidad medieval en palabras como *vecius/vecíus* o *ladroes/ladrois* ("vecinos", "ladrones").



Principales rasgos lingüísticos del bloque oriental:

- Diptongo ***ua*** en palabras como *cuatro*, *guardar*.
- Diptongo ***ui*** en *escuitar*, *truita*.
- Formas ***baxa*** y ***caxa***.
- Terminación ***-ín*** en *camín*, *padrín*.
- Plural en ***-is*** (como *cais*, *ladrois*).
- Verbos con perfectos en ***-ein*** y futuros en ***-arein***.
- Terminación verbal ***-is*** (por ejemplo, *cantais*).

Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar una explicación sobre las características del gallego oriental (www.youtube.com/watch?v=p1d6bxLMdkA).

Esta estructura de áreas y características lingüísticas ayuda a comprender las variaciones y límites del gallego en el bloque oriental.

ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO II

Límites del gallego con el asturleonés

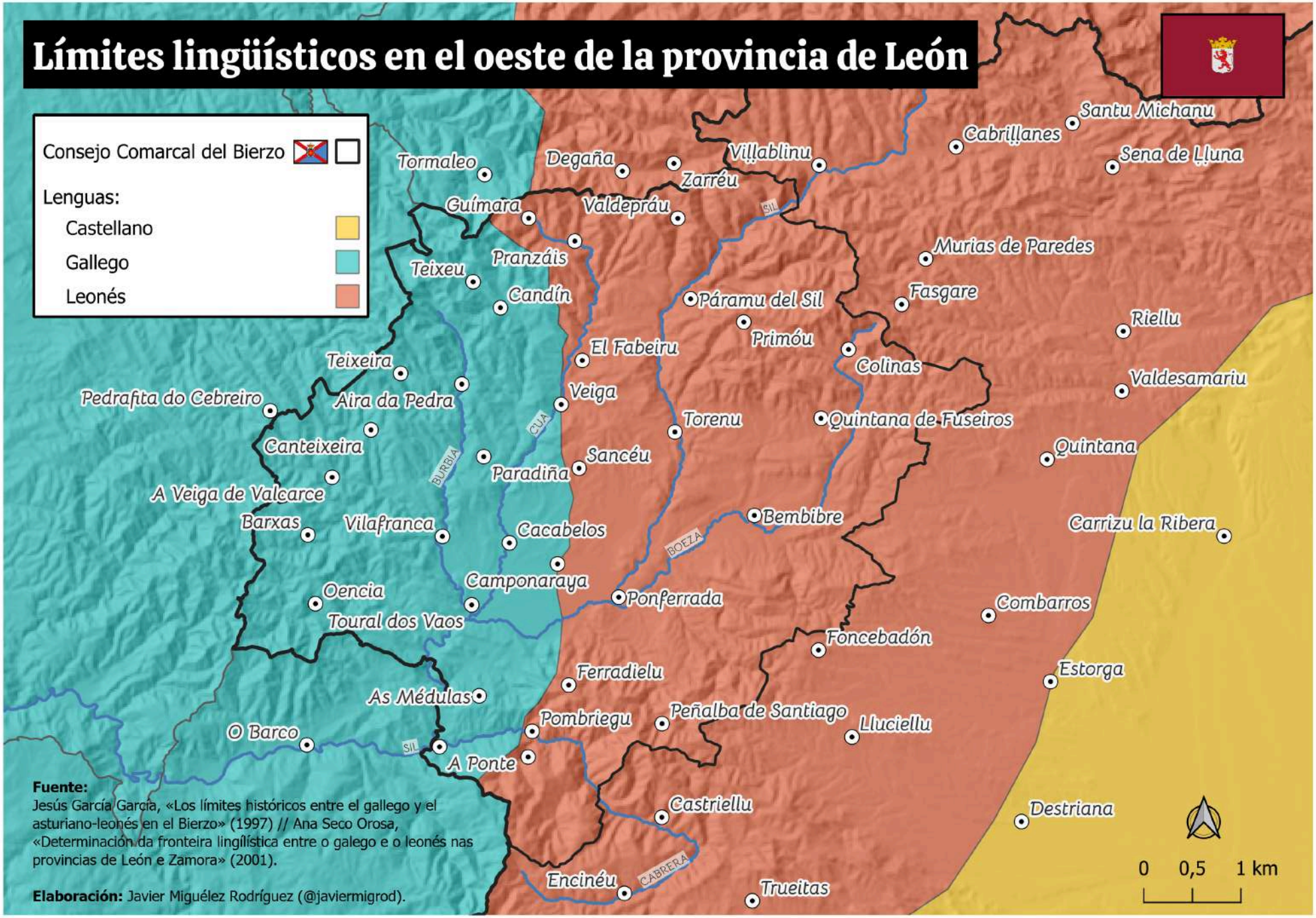
Hay rasgos característicos del gallego que también se encuentran en el asturleonés occidental. Entre estos destacan la conservación de diptongos decrecientes en palabras como *ferreiro* o *moural* (correspondientes a "herrero" y "moral" en castellano), así como la palatalización de los grupos latinos ***cl-***, ***pl-***, ***el-***, que se observa en palabras como *chamar*, *chover*, *cheirar* ("llamar", "llover", "oler"). De manera inversa, el asturleonés presenta fenómenos que no se encuentran en el gallego-portugués ni en el castellano, como la palatalización de ***l-*** inicial en palabras como *llamber* y *lleite* ("lamer", "leche").

No obstante, existen rasgos distintivos que permiten establecer una línea divisoria entre el gallego y el asturleonés. Estos incluyen:

- La diptongación creciente de ***ie*** (procedente del latín Ĕ) y ***uo*** (del latín Ŏ) en palabras como *tierra*, *nuoso*, que en gallego no presentan diptongación siendo *terra*, *noso*.
- El gallego pierde la ***-l-*** y la ***-n-*** intervocálicas, mientras que el asturleonés occidental las conserva. En las hablas gallegas serán *chao*, *lúa* frente a *chano*, *lluna*; *voar*, *dor* serán *volar*, *dolor*.

Las isoglosas de estos fenómenos permiten esbozar una frontera lingüística aproximada. En Asturias, esta frontera se ubicaría en la cuenca del río Navia. En León, el límite se establece en la divisoria de los ríos Cúa y Sil, en la comarca de El Bierzo, y hacia el sur, el gallego se encuentra en la zona más occidental de la comarca de Cabrera. En la provincia de Zamora, el límite se sitúa en el área de Padornelo, incluyéndose como de habla gallega localidades como Porto, Lubián y Hermisende.

Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar una explicación sobre los límites del gallego y el leonés (www.youtube.com/watch?v=sqI4HW-Y6S8).


Límites lingüísticos en el oeste de la provincia de León
Consejo Comarcal del Bierzo
Lenguas:
Castellano
Gallego
Leonés
Tormaleo
Degaña
Villablinu
Zarréu
Guímara
Valdepráu
Pranzáis
Teixeu
Candín
Páramu del Sil
Primóu
El Fabeiru
Teixeira
Pedrafita do Cebreiro
Aira da Pedra
Veiga
Canteixeira
Torenu
Sancéu
Paradiña
A Veiga de Valcarce
Barxas
Vilafranca
Cacabelos
Bembibre
Camponaraya
Oencia
Ponferrada
Toural dos Vaos
As Médulas
Ferradielu
Pombriegu
Peñalba de Santiago
O Barco
A Ponte
Castriellu
Encinéu
Trueitas
Santu Michanu
Cabrillanes
Sena de Lluna
Murias de Paredes
Fasgare
Riellu
Colinas
Valdesamariu
Quintana de Fuseiros
Quintana
Carrizu la Ribera
Combarros
Foncebadón
Estorga
Lluciellu
Destriana
SIL
BURBIA
CUA
BOEZA
CABRERA
Fuente:
Jesús García García, «Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en el Bierzo» (1997) // Ana Seco Orosa, «Determinación da fronteira lingüística entre o galego e o leonés nas provincias de León e Zamora» (2001).
Elaboración: Javier Miguélez Rodríguez (@javiermigrod).
0 0,5 1 km

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA



1.1. OBJETIVOS

1. Fomentar el conocimiento y uso de la lengua gallega entre los escolares.
2. Fomentar la capacidad de los estudiantes para comunicarse de manera efectiva en gallego, tanto de forma oral como escrita, en diversas situaciones cotidianas, expresando sus ideas y opiniones de manera clara y coherente, utilizando un vocabulario adecuado y estructuras gramaticales correctas.
3. Apreciar y valorar la cultura gallega a través de la literatura y la música local.

1.2. CONTENIDOS

1. Lengua gallega: vocabulario básico, frases cotidianas, canciones y juegos.
2. Literatura gallega: cuentos, retahílas, *cousiñas*...
3. Cultura y tradiciones: música y cuentos locales.

1.3. METODOLOGÍA

1. Aprendizaje activo a través de actividades que simulen situaciones de la vida real, como diálogos o juegos de rol.
2. Participación y colaboración a través de trabajos en grupo y actividades participativas de búsqueda de información.
3. Uso de recursos didácticos variados: textos literarios, imágenes, vídeos y música.

**Los objetivos, los contenidos y la metodología han de adaptarse a las necesidades y características del alumnado concreto, así como al contexto educativo en el que se encuentren.*

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA GALLEGA



2.1. EXPRESIONES EN GALLEGO

GALLEGO	CASTELLANO
Como te chamas?	¿Cómo te llamas?
Como te atopas?	¿Cómo estás?
Ata logo.	Hasta luego.
Muitas grazas.	Muchas gracias.
Vou ao colexio _____.	Voy al colegio _____.
Ola, son Xoan.	Hola, soy Juan.
Encantado de coñecerte.	Encantado de conocerte.
Chámome _____.	Me llamo _____.
Son de León.	Soy de León.

De hoxe nun ano.	De hoy en un año.
Con xeito.	Con destreza.
Tu verás.	Allá tú.
Non somos sabedores.	No lo sabemos.
Esfarrapado.	Mal vestido.
Tanto me dá.	No me importa.
Mui bien.	Muy bien.
Entre nós.	Entre nosotros.
Non dar feito.	Ser incapaz de hacer algo.
Éche o que hai.	Es lo que hay.
Facela boa.	Armar un buen lío.
Vaiche boa.	Menudo disparate.





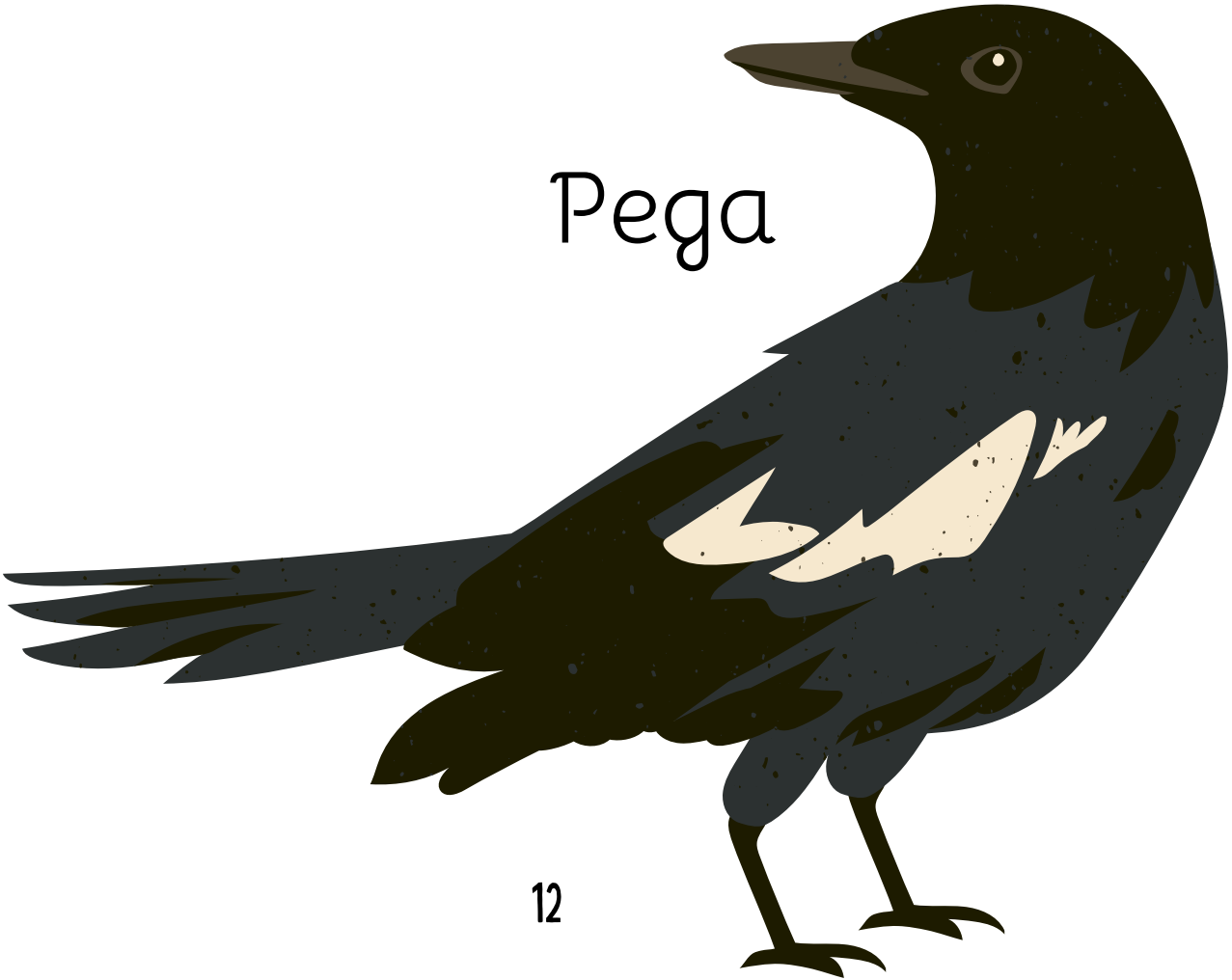
2.2. ACTIVIDADES

1. Escribe un texto en el que te presentes y cuentes cuáles son tus aficiones, utilizando palabras y expresiones en gallego.

3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN GALLEGO



3.1. FAUNA



3.1.1. ANIMALES SALVAJES

Conozcamos algunos nombres de animales salvajes.

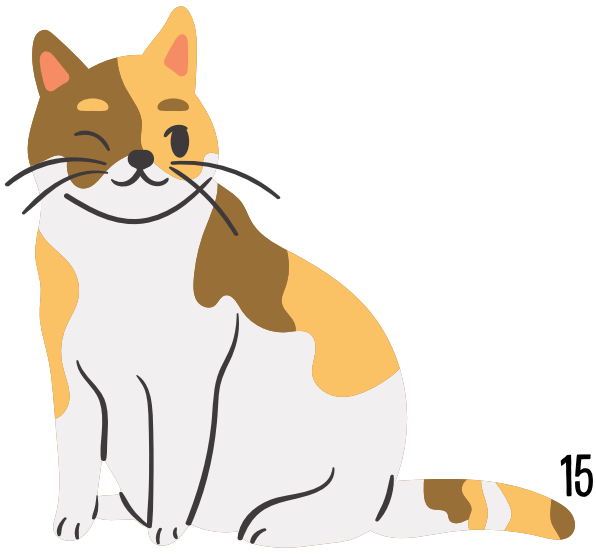
Abella	Abeja
Anduriña	Golondrina
Avelaiona~curuxa~paxaro da morte	Cárabo
Avespa~avéspora	Avispa
Bubela	Abubilla
Bolboreta	Mariposa
Bufo	Mochuelo
Cervo~veado	Ciervo
Cobra~crioba	Culebra
Corzo	Corzo
Corvo	Cuervo
Curuxa~coruxa	Lechuza
Donicela~gunicela	Comadreja
Escaravello	Escarabajo
Esquío	Ardilla
Feisán	Urogallo
Formiga	Hormiga
Furón	Hurón
Gaio	Arrendajo

Lebre	Liebre
Limacha~limaco	Babosa
Maruxiña~xoaniña	Mariquita
Mórcego~muricego	Murciélago
Paporrubio	Petirrojo
Pardal	Gorrión
Parraguesa~barbantesa	Mantis religiosa
Parrulo	Pato
Pega	Urraca
Pomba	Paloma
Porco espiño	Erizo
Rato	Ratón
Raposo	Zorro
Rebezo	Rebeco
Salamántiga~sacabeira	Salamandra
Saltagrá~paspallás	Codorniz
Saltón	Saltamontes
Teixo~teixugo	Tejón
Truita~troita	Trucha
Voitre	Buitre
Xabaril~xabarín	Jabalí

3.1.2. ANIMALES DOMÉSTICOS

Conozcamos algunos nombres de animales domésticos.

Boi	Buey
Cabalo	Caballo
Can	Perro
Carneiro	Carnero
Coello	Conejo
Galo	Gallo
Gocho~cocho~marrao~porco	Cerdo
Mixo~micho	Gato
Ovella	Oveja
Pita~galiña	Gallina
Xato	Ternero



3.1.3. ACTIVIDADES

1. Por grupos, elegid uno de los animales salvajes que hemos conocido e investigad. Aspectos a investigar:
    - Hábitat y comportamiento.
    - Dieta.
    - Estado de conservación.
    - Amenazas a su supervivencia.
    - Importancia ecológica y cultural.

2. Llevaremos a cabo una salida para observar aves, para la cual necesitaremos:



- Prismáticos.
- Libreta de campo: lapicero y cuaderno donde tomar notas de lo observado en la salida.
- Cámara de fotos.

Siempre que realicemos una salida a la naturaleza, es muy importante comportarnos adecuadamente:

1. Respeta el entorno: observa sin intervenir en la naturaleza.
2. No dejes rastro de basura.
3. Mantén la distancia con la fauna.
4. Evita ruidos excesivos.
5. Recolecta solo aquellos elementos de la naturaleza que ya no tengan vida.



3. Cada grupo deberá presentar una de las aves observadas durante la salida, utilizando sus notas, fotos o dibujos. También, reflexionaremos sobre el cumplimiento de las normas de comportamiento en la naturaleza: ¿Qué aspectos fueron fáciles de respetar? ¿Cuáles más difíciles?

4. Por último, haremos un mural colectivo de las aves observadas.

RutinasVarias

Para esta actividad se puede consultar la web rutinasvarias.com, en su sección dedicada a El Bierzo y Cabrera, donde se explica de una manera muy amena la naturaleza y el territorio de esta parte de la provincia (Fuente: www.rutinasvarias.com/).

3.2. FLORA



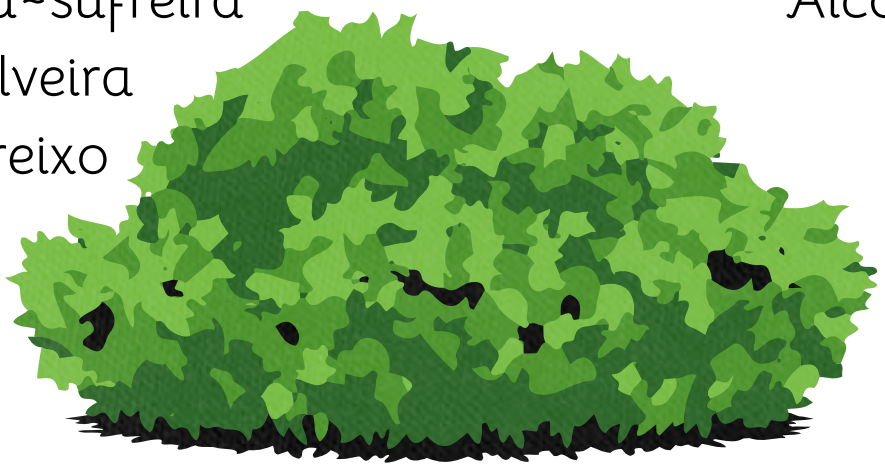
3.2.1. ÁRBOLES

Conchal~concheiro~nogueira	Nogal
Cereixal~cerdeira~cereixeira	Cerezo
Abelaira~abraira	Avellano
Aciñeira	Encina
Bidueiro	Abedul
Carballo	Roble
Castañeiro~castiñeiro	Castaño
Ciroleira~ameixeira	Ciruelo
Figueira	Higuera
Maceira~mazaira	Manzano
Negrillo	Olmo
Pereira	Peral
Rebolo	Melojo
Sabugueiro	Saúco
Salgueiro	Sauce
Teixo	Tejo
Xardón~acevo~acivro	Acebo



3.2.2. ARBUSTOS

Bruño~abruño~abruñeiro	Endrino
Capudre~cancereixo	Serbal de los cazadores
Carqueixa	Carquesia
Cimbro~xenebreiro	Enebro
*Xardón~acevo~ acivro	Acebo~encina
Escoba~xesta	Retama
Espiño~espiñeiro	Espino
Garvanceira~garavanceira	Escaramujo
Hedra	Hiedra
Mostallo~mostello	Mostajo
Perexil	Perejil
Romeu	Romero
Sabugueiro	Saúco
Sanguiño	Arraclán
Sorbeira~sufreira	Alcornoque
Silva~silveira	Zarza
Urce~breixo	Brezo
Xara	Jara



*Dependiendo de la zona, xardón es el acebo o la encina.

3.2.3. PLANTAS

Allo	Ajo
Cogomelo	Seta (Pertenece al reino Fungi)
Croque~sanxoán~estalote	Digital
Fieito~fento~folgueira	Helecho
Fiollo	Hinojo
Flor de San Xosé	Flor de San José
Herba	Hierba
Hortelá	Hierbabuena
Leitarega~dente de león	Diente de león
Macela	Manzanilla
Ourego	Orégano
Papoula	Amapola
Pita ciega	Gallina ciega
Regalicia	Regaliz
Tomiño	Tomillo
Visgo~visco	Muérdago
Xacinto	Jacinto
Xenciana~xanzá	Genciana



3.2.4. ACTIVIDADES



Bingo Botánico

Primera sesión

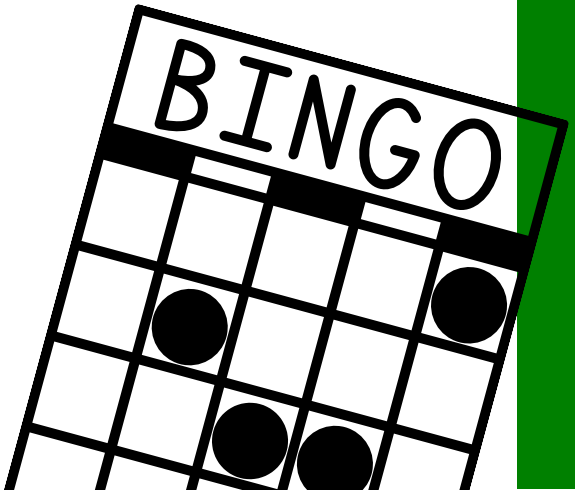
Se divide la clase en pequeños grupos. Cada grupo elegirá varios nombres de árboles, arbustos o plantas para investigar (por ejemplo, "castiñeiro" o "romeu"). Los alumnos buscarán información sobre sus características, hábitat y utilidad tradicional.

Segunda sesión

- Se preparan cartones de bingo que incluyan nombres en gallego de árboles, arbustos y plantas, con una selección de los términos trabajados en clase.
- Cada cartón debe tener una combinación diferente de nombres, para que cada uno sea único.

Explicación y reglas del bingo

- Se dará una pequeña descripción de cada árbol, arbusto o planta que aparecerá en el bingo. Esta explicación será la "pista" que los alumnos usarán durante el juego.
- Distribución de los cartones, asegurándonos de que cada estudiante o grupo tenga uno.



Dinámica del juego

- En cada ronda, se describe alguna característica o dato interesante sobre una planta, árbol o arbusto (por ejemplo, "Este árbol produce castañas y su nombre en gallego es...").
- Los alumnos buscarán el nombre correspondiente en sus cartones y lo marcarán si lo tienen.
- Continúa con las descripciones hasta que un alumno o grupo complete una línea o el cartón y grite *"Línea"* o *"Bingo"*.

Reflexión final

- Al final del juego, se hará una revisión de todos los nombres aprendidos. Los ganadores pueden recibir un pequeño premio simbólico.

Para acabar la sesión, se hará un pequeño debate para reflexionar sobre la importancia de conocer y usar estos nombres en gallego para preservar la cultura y el conocimiento local.

Ejemplo de cartón

Abelaira	Castiñeiro	Sabugueiro	Carqueixa	Hortelá
Maceira	Fieito	Xara	Cimbro	Teixo
Xardón	Allo	Teixo	Ciroleira	Escoba
Negrillo	Romeu	Salgueiro	Figueira	Fiollo
Pereira	Papoula	Xenciana	Garvanceira	Regalicia

3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO



3.3.1. DÍAS, MESES Y ESTACIONES

Días

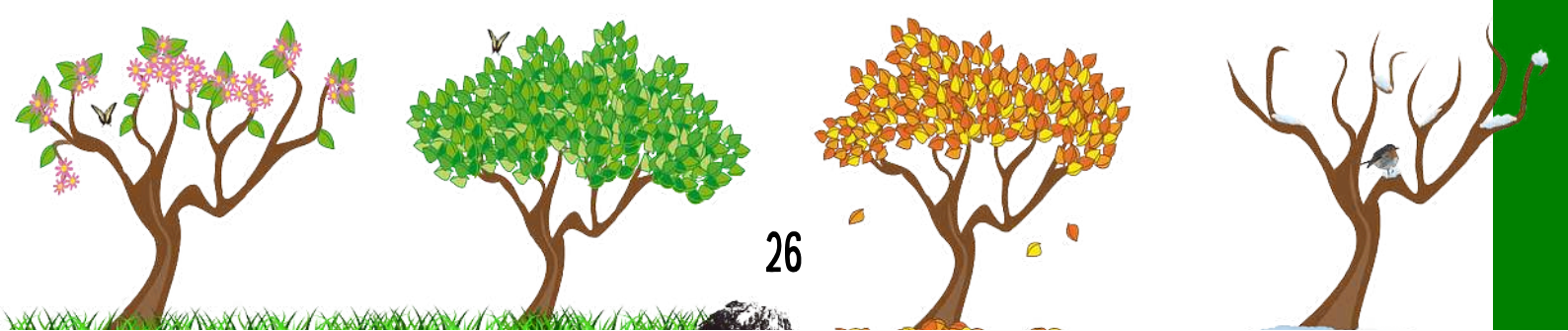
- Luns
- Martes
- Mércores
- Xoves
- Venres
- Sábado
- Domingo

Meses

- Xaneiro
- Febreiro
- Marzo
- Abril
- Maio
- Xuño
- Xullo
- Agosto
- Setembro
- Outubro
- Novembro
- Decembro

Estaciones del año

- Primavera
- Verao~vrao
- Outono
- Inverno



3.3.2. ACTIVIDADES

1. Busca en tu entorno cercano refranes en gallego que hablen sobre los meses del año.

4. LEYENDO EN GALLEGO



Pasein pola ponte
collendo cordois;
cuando volvín,
cordois collín.

Trabalenguas popular.

4.1. LITERATURA EN GALLEGO

Los primeros textos en lengua gallega, datados entre finales del siglo XII y principios del siglo XIII, se encuentran en documentos legales y eclesiásticos. Uno de los ejemplos más antiguos es el **Foro do Burgo de Castro Caldelas** de 1228, un documento que establecía derechos y obligaciones para los habitantes de Castro Caldelas, en Ourense.

Además, durante los siglos XIII y XIV, la lírica gallego-portuguesa alcanzó su apogeo, especialmente en la poesía trovadoresca, que fue utilizada en las cortes y en contextos cultos. Las **Cantigas de Santa María** de Alfonso X el Sabio, aunque están en una variedad gallego-portuguesa, destacan como una de las mayores colecciones de poesía en esta lengua.

La prosperidad literaria del gallego decayó durante los siglos XV al XVIII, un período conocido como el *Séculos Escuros* (Siglos Oscuros). Durante este tiempo, el uso literario del gallego disminuyó considerablemente debido a la influencia creciente del castellano en la administración y la literatura. Sin embargo, la lengua pervivió en la tradición oral, a través de cantares y cuentos populares. Precisamente Martín Sarmiento, nacido en Villafranca del Bierzo, se destacará como un fraile erudito profundamente interesado en el origen del gallego y en la preservación de la tradición oral, convirtiéndose en un precursor y referente para los autores que le sucedieron en esta lengua.

El siglo XIX marcó un renacimiento del gallego, conocido como el *Rexurdimento*, con la aparición de poetas y escritores que comenzaron a recuperar y dignificar el idioma. Rosalía de Castro es una figura central de este período con su obra **Cantares gallegos** (1863), considerada el inicio de la literatura gallega moderna. De todas formas, en El Bierzo el escritor Antonio Fernández Morales se adelantó a la autora gallega con su obra **Ensayos poéticos en dialecto berciano** (1861), escrito en gallego berciano narra las costumbres y hechos propios de las gentes del Bierzo.

Actualmente, la literatura gallega goza de una notable vitalidad y está presente en géneros diversos como la narrativa, la poesía, el teatro y el ensayo. Además, el gallego en la provincia de León, según el Estatuto de Autonomía de Castilla y León, goza de respeto y protección en los lugares en que habitualmente se utilice, como son el caso del oeste de Cabrera y El Bierzo, así como de Ancares, donde es una lengua patrimonial de estas comarcas.

4.2. MITOLOGÍA



O Demín de Paraxís

O Demín de Paraxís, un vecín máis dos lares de Ancares, forma parte dun retablo situado no altar maior da Capela do Anxo da Garda de Paraxís, en Balboa. O Demín é un ser con rabo e cornos que refuxiaba o seu espírito nos carneiros e nos animais que aparecían polos camíns da zona de Ancares e se dedicaba a asustar aos pastores e ás lavandeiras que por eilí pasaban. A Capela de Paraxís garda a escultura do Demín, rodeado de anxos e santos, e cada primeiro domingo de outubro achéganse devotos e devotas para honrar tanto aos anxos e aos santos como a escultura do Demín.

Resulta curioso que a xente relixiosa mostre tanto respecto pola escultura dun demo, pero así ocorre nesta aldea poboada de carballos e castiñeiros. Existen varias historias protagonizadas por este ser tan peculiar.

A mediados do século xx, uns rapaces de Paraxís, cando volvían de troula cunhas gotas de augardente e de viño de máis, colleron ao pequeno demo e lanzárono monte abaixo. Os tres irmaos tiveron pesadelos e arrepiantes visiois ata que non deixaron o Demín no lugar sagrado que habitaba. Ademais, dise que estes rapaces faleceron anos despois en circunstancias bastante estrañas. Existen varias versiois e interpretaciois sobre esta historia, pero todos os vecíns coinciden en que «co Demín é mellor non meterse», xa que ben saben que este ser é un vecín máis que non ten a intención de causar dano a naide, pero o mellor será manter as distancias e mostrar o respecto que merece. Descoñecese cantos séculos levará o Demín habitando en Ancares, pero o que si se sabe é que, despois deste acontecemento, naide máis volveu atreverse a gastarlle unha broma.
Outra historia protagonizada polo noso amigo, O Demín, narra a experiencia de Frutuoso de Castañeiras, o Vielo de Chan de Vilar e Milo Pumarín.

Estas tres personaxes, tras unha noite de festa e con algo de viño de máis no corpo, foron facerlle unha visita ao Demín. Entraron na capela, colleron a escultura e saíron mentres desfilaban en procesión suxeitando o Demín, que nun chiscar de ollos, sentou na póla dun castiñeiro. Non paraba de rir, e os homes, que o miraban desconcertados, non souberon que facer. O Demín sobrevoounos dando brincos dun lado para outro, pero nun mal salto, caeu e rompeu unha perna e un brazo. Os tres homes decidiron deixalo onde o colleran, marcharon cada un para a súa casa e fixeron como se aquela noite non ocorrera nada. Despois duns anos, decidiron contarllo a Trova, unha adiviña que augurou que morrerían en estrañas circunstancias. As prediciois da adiviña non foron mal encamiñadas, de feito, estaban no certo; o Vielo de Chan faleceu con apenas corenta e poucos anos, Frutuoso de Castañeiras morreu tras unha mala caída mentres limpaba uns castiñeiros e a Milo de Pumarín tamén lle sucedeu unha desgraza parecida.

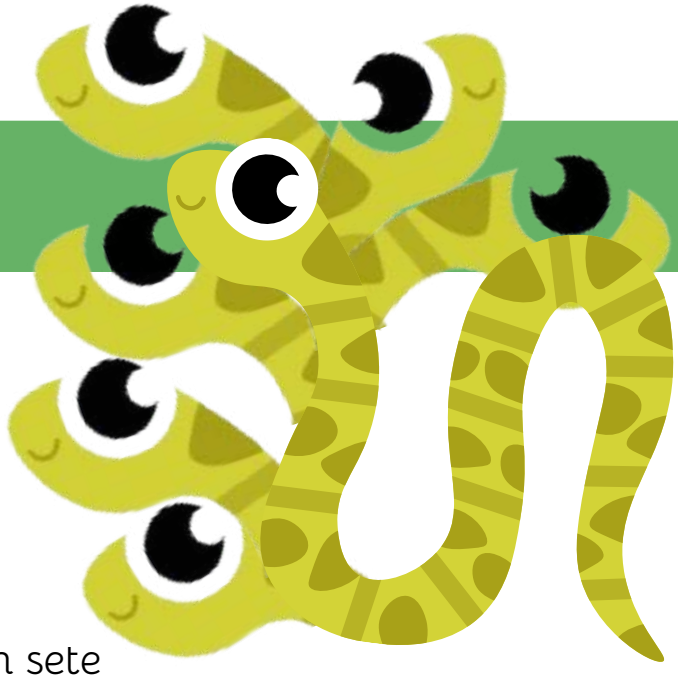
Leyenda *O demín de Paraxís* en *galego do Bierzo* de Manuel González Prieto.
Pincha aquí para visitar la página web *Galicia Encantada* (https://galiciaencantada.com/lenda.asp?cat=57&id=2522).

Leyenda *O Demín: un vecín más de Paraxis*.
Pincha aquí para visitar la página web *La Senda del Hayedo. Portal de Rutas y Turismo Rural en la Cordillera Cantábrica* (https://lasendadelhayedo.com/demin-de-paraxis-balboa/).



VOCABULARIO

Anxos: Ángeles.
Arrepiantes: Escalofriantes.
Brincos: Saltos.
Camíns: Caminos.
Capela: Capilla.
Carballos: Robles.
Carneiros: Carneros.
Castiñeiros: Castaños.
Certo: Cierto.
Chiscar de ollos: Rápidamente.
Corenta: Cuarenta.
Cornos: Cuernos.
Corpo: Cuerpo.
De feito: De hecho.
Deixaron: Dejaron.
Demín: Demonio.
Descoñecese: Se desconoce.
Eilí: Allí.
Facerlle: Hacerle.
Faleceron: Fallecieron.
Festa: Fiesta.
Fixeron: Hicieron.
Foron: Fueron.
Garda: Guarda.
Homes: Hombres.
Interpretaciois: Interpretaciones.
Irmaos: Hermanos.
Lares: Lugares (familiares).
Lavandeiras: Lavanderas.
Ninguén: Nadie.
Noite: Noche.
Pesadelos: Pesadillas.
Póla: Rama.
Rapaces: Jóvenes.
Refuxiaba: Refugiaba.
Rir: Reír.
Saíron: Salieron.
Século: Siglo.
Sobrevoounos: Los sobrevoló.
Souberon: Supieron.
Suxeitando: Sujetando.
Tiveron: Tuvieron.
Troula: Fiesta.
Versiois: Versiones.
Visiois: Visiones.



A serpiente das sete cabezas

Aló polos tempos de Maricastaña, había nun monte unha serpiente con sete cabezas. E tódolos días tía que comer unha persoa daquel reino, incluido o rei, a muller e a filla.

Aquella serpiente era o terror de todo o territorio, xa que naide se salvaba, pois as persoas eran comidas por veceira; cada día tocáballe a unha.

O rei decidiu ofrecer todo o seu reinado ia filla a quel que lle levase as sete linguas das sete cabezas da serpiente.

Un bon día acertou a pasar polo camín do monte onde taba a serpiente un home dun lexano pueblo, e encontrouse cun oso, un lobo, un león, un tigre, unha paloma e unha formiga que tían un boi morto no medio do camín e non sabían como repartilo.

Ó ver ó home, os animais pensaron que el podía facérllela partixa. Aunque o home negábase, eles obligárono amenazándoo con comelo tamén a el.

Aquel home acediu, sangrou o boi e deulle a sangre ó oso; o tigre e ó león, os xamois; ó lobo os costelares e o carrollouzo; á paloma, o entripado; á formiga, tocoulle a cabeza. Todos quedaron mui contentos.

Emprendeu o camín outra vez e cando levaba un cacho andado, dáse conta que chega a paloma volando pra decirlle que tía que volver onde taba o boi.

O probe home non as tías todas consigo e pensou que lle era mellor volver. Ó chegar eilí onde os animais, dixéronlle:

—Como nos repartiche tan ben o boi e quedamos tan satisfechos, ahora vámosche facer un regalo cada un de nosotros, garda todo ben porque ten poderes máxicos.

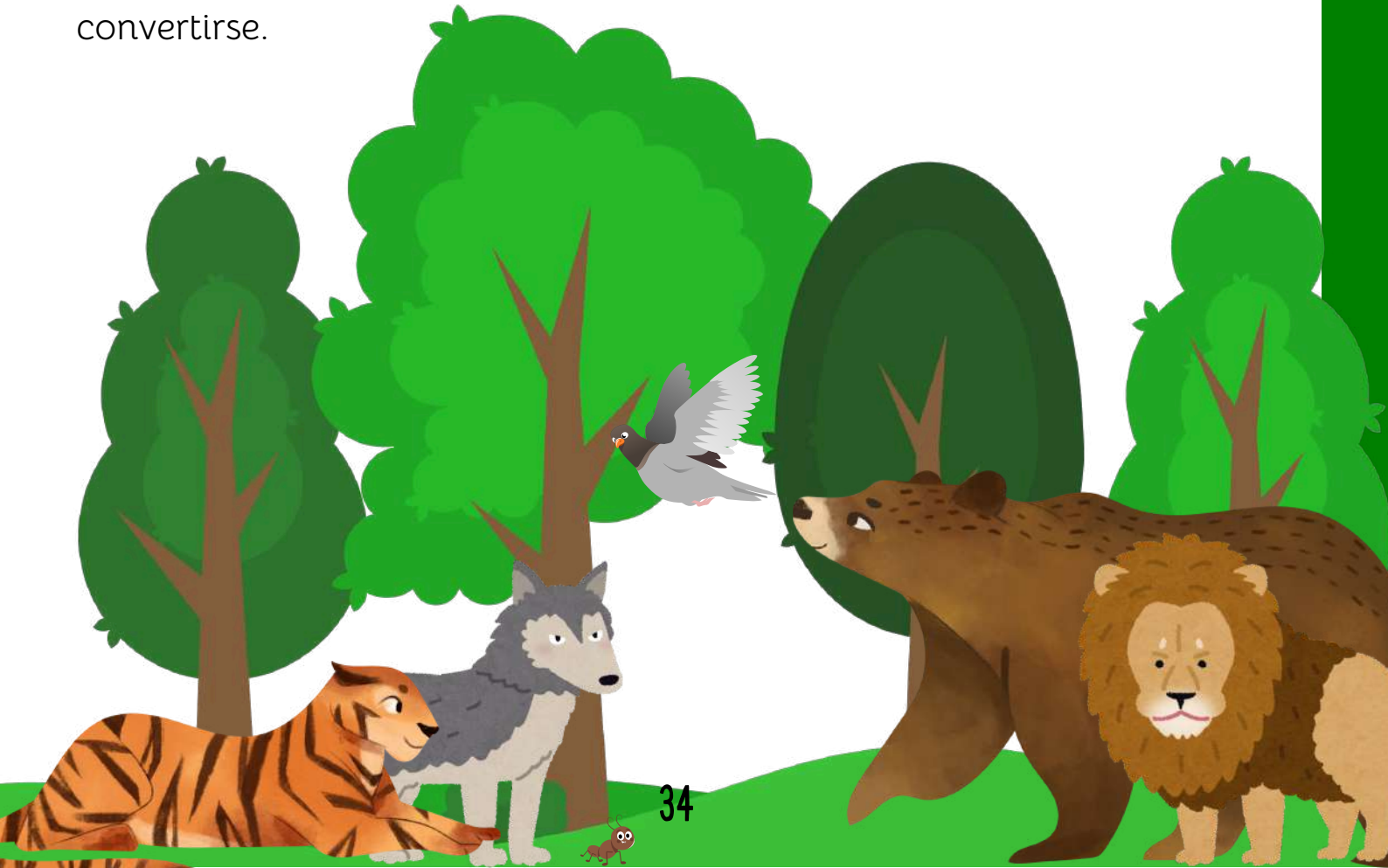
Entonces o león arrancou un pelo e díxolle:

—Toma, mete este pelo no bolsillo e cuando queiras volverte león sácalo e dices: «¡león me volva!».

E o mismo fixeron o oso, o tigre io lobo, todos lle deron un pelo, menos a paloma que lle deu unha pluma ia formiga unha areia. Meteu o bon home todas as dádivas no bolsillo e marchou mui contento polo camiño pensando en que podía emplearlas.

Rápido se deu conta de que lle podían servir pa luitar ca serpiente das sete cabezas. Entonces decidiu que pelearía ca serpiente cuando lle tocara a veceira de ser comido o rei pra que así, salvándolle a vida, este lle entregara o reino ia filla.

O día que a serpiente se dispoñía a come-lo rei, preséntase este home a luitar co ela e, sacando un pelo do oso do bolsillo, dice: «¡oso me volva!» e comenzou unha encarnizada pelea ca serpiente. Cuando convertido en oso xa se cansara, sacou o pelo do tigre, e do lobo..., e foise relevando con todos os animais en que podía convertirse.



Despois de muito luitar, acordaron un descanso, pero o home urdiu de convertirse en paloma pra que a serpiente non se dera cuenta, e veu volando desde lexos pra darlle picotazos nos ollos e deixala cega. Ó pouco, tomaba forma de formiga e metíaselle por baxo escuciñando pra morde-la serpiente nas partes máis delicadas.

Deila un pedazo volveron a quimera, pero a serpiente xa taba maltreita, e por fin morreu. Que contento se atopou aquel home despois de tanta aventura! Sacou a navalla, cortoulle as sete cabezas á serpiente e arrancoulle as sete linguas.

Puxo pés en polvorosa pra levarllas ó rei e pedirlle o reinado e a mau da filla. O rei acediu e mandou preparar grandes festexos pra celebra-lo casamento.

Pero a cousa non acabou eí, xa que pouco despois pasou polo camín onde taban as cabezas da serpiente un cerralleiro galego que, ó atopalas, levou unha gran alegría pensando que xa se lle acabaría a súa pobreza. Tirou co hucho onde levaba a ferramenta de traballo polo monte abaxo, e empezou a meter as cabezas nun saco; dirixiuse ó palacio pra cuntarlle a mentira o rei de que fora el quen matara a serpiente.

O rei díxolle:

—Fuche mui valiente matando a serpiente, pero ábrelle a boca e mira a ver se é a serpiente das sete linguas; se non, teis que ir busca-la verdadeira; cuando chegues con ela, cásaste ca miña filla.

O probe home marchou ca cabeza baixa en busca da súa ferramenta que tirara polo monte abaxo. Eínda hoxe a anda buscando.



Informante: Domingo González
Edad: 70 años
Localidad: Balouta (Ancares)
Recopilación: Agosto 1988

Adaptación del cuento en *galego do Bierzo* de Alicia Fonteboa en *Literatura de tradición oral en El Bierzo*.

VOCABULARIO

Areia: Arena
Ben: Bien.
Boi: Buey.
Ca: Con la.
Carrollouzo: Espinazo.
Cega: Ciega.
Cerralleiro: Cerrajero.
Chegar: Llegar.
Co: Con el.
Dádivas: Dádiva/obsequio.
Deila: De ahí a.
Deixala: Dejarla.
Deu: Dio.
Eilí: Allí.
Einda: Todavía.
Ela: Ella.
Elos: Ellos.
Entripado: Tripas.
Escuciñando:
Facérllela: Hacérsela.
Ferramenta: Herramienta.
Filla: Hija.
Fixeron: Hicieron.
Foise: Se fue.
Formiga: Hormiga.
Garda: Guarda.
Home: Hombre.
Hucho: Lugar donde el cerrajero guardaba la herramienta.
Ia: Y a la.
Lexano: Lejano.
Luitar: Luchar.
Maltreita: Maltrecha.
Mau: Mano.
Máxicos: Mágicos.
Mellor: Mejos.
Morto: Muerto.
Naide: Nadie.
Ollos: Ojos.
Partixa: Partición.
Persoa: Persona.
Pés: Pies.
Probe: Pobre.
Repartiche: Repartiste.
Sete: Siete.
Tía: Tenía.
Tían: Tenían.
Traballo: Trabajo.
Urdiu: Urdió/tramó/maquinó
Veceira: Turno.
Veu: Vino.
Xa: Ya.
Xamois: Jamones.



4.4. POESÍAS



Os magostos

No primeiro de Noviembre
mes no que os hortos do Bierzo,
as viñas, veigas e prados
ia están de todo baleiros,
pero en troque de cebolas
calabazas e pimentos,
de conchos, fabas, pedrolos,
e patacas están cheos
os sobrados, e as bodegas
de viño aínda fervendo;
neste mes en que ia trochos,
rebilbando ós castañeiros,
non van tirar os garduños,
porque ia nada tein dentro
os orizos, que fai pouco
regañaban, e no suelo
pingaban negras castañas
que apañaban nos seus megos
os lacazais rapaciños
sin o permiso do dueño;
neste mes en que ia as vellas,
pra facer logo botelos,
os cochos con salvao ceban
cocido en agua fervendo,
amesturado con mondas
de patacas e cachelos
de nabos, tronchos de berzas,
e castañas nos maseiros;

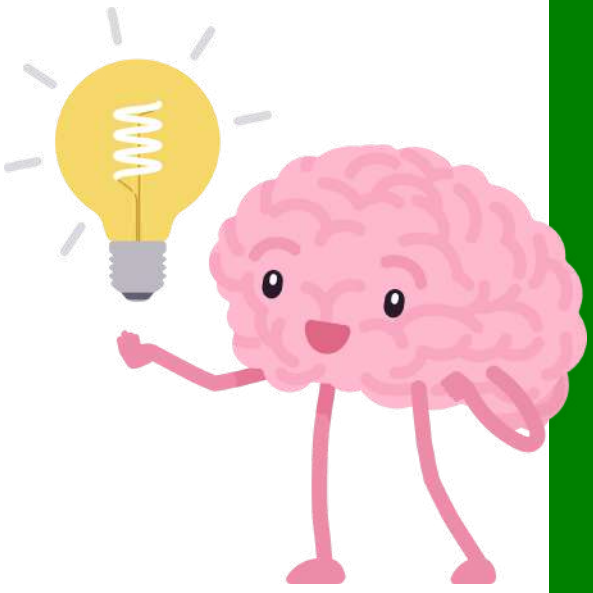
VOCABULARIO

Aínda: Todavía.
Cheos: Llenos.
Cochos: Cerdos.
Fai: Hace.
Fervendo: Hirviendo.
Garduños: Personas que roban.
Ia: Ya.
Lacazais: Perezosos.
Maseiros: Artesa pequeña.
Megos: Cestos.
Orizos: Erizo de castañas.
Patacas: Patatas
Pingaban: Goteaban.
Rebilbando: Girando.
Sobrados: Desvanes.
Trochos: Trozos.
Vellas: Viejas.

Fragmento en *galego do Bierzo*
de Antonio Fernández Morales
en *Ensayos poéticos en dialecto berciano*.

4.5. RETAHÍLAS Y 'COUSIÑAS'

Unha cousiliña cousa
que cando vai pral monte,
vai chea;
e cando vén pra casa,
vén baleira.



La bolsa del pastor

Adaptación de adivinanza en *galego*
de Alicia Fonteboa
en *Literatura de tradición oral en El Bierzo*.

Refraneiro

- Febreiriño corto, cos seus vinteoito, e si toivera máis cuatro non deixaba nin perro nin gato.
- Marzo, marzán, a mañá cara de rosa, a tarde cara de can.
- As castañas que despois de San Martiño quedan no souto son do moucho.
- Fillo eres, pai serás, según o fixeches, así cho farán.
- Cando se comen os touciños, cantan padres e cantan fillos; cando toca a pagalos, todos son a choralos.



4.6. ACTIVIDADES

1. La *encuestación* se refiere a un método de recopilación de información sobre los conocimientos de un grupo de personas dentro de una población determinada. De manera individual, nos convertiremos en *encuestadores del saber popular*, por lo que buscaremos en nuestro entorno más cercano *cuentos, refranes, retahílas, adivinanzas, cantares...*

2. Lee el siguiente cuento del libro *Literatura de tradición oral en El Bierzo* de Alicia Fonteboa recogido en Villaverde de la Abadía (Ayuntamiento de Carracedelo).



A ovella engaña ó lobo

Era unha vez un señor de Villaverde
que tenía un rebaño de ovellas ie todos
os días iba con elas pa Devesa. Pero tenía
unha que se lle puxo coxa ie tuvo que deixala eilí nunhos praos que están cerca dos Trigos.
Ia contra la tardecina, cuando a ovella estaba pacendo tan tranquila, chegou o lobo ie dícele:

—Ai, ovellía, cómo te vou a comer!
—Ai, comerás, comerás! —contestou a ovella—, pero antes de comerme, pa que non che faga mal, teis que rezar unha oración a San Albino i outra a San Albano, ca boca aberta ios ollos cerraos.

Bueno, o lobo púxose a rezar cos ollos cerraos. Mentras, a ovella empezou a correr, corre que te correrás hasta chegar á cuadra. Metiuse dentro ie trancou a porta ca caravilla.
Cuando o lobo se dou cuenta do engaño, empezou a correr pa ver si a pillaba; ie, claro, chegou muy fatigao. Díxole desde fóra:

- Ai, ovellía, mentras lobo hei sido, nunca outra me han metido!
Contesta a ovella:
- I you, mentras hei sido ovellía, nunca tanto lle dei á patía!

Tras la lectura del cuento '*A ovella engaña ó lobo*', realiza los siguientes ejercicios.

- Escribe palabras y expresiones propias del gallego del Bierzo que reflejen la influencia del asturleonés.

- También aparecen fenómenos de hibridación entre el gallego y el asturleonés, como por ejemplo *ovellía* (hibridación de *ovelliña/oveyina*), ¿Sabrías indicar alguno más en el cuento? Escríbelo aquí abajo.

- Haz un glosario de palabras del cuento que no conoces su significado.

- Ahora tu profesor/-a leerá una traducción al castellano del cuento y, en tu glosario, añade su significado.

(Esta traducción se encuentra en el libro del profesor).



5. CANTEMOS JUNTOS



Maruxiña na ventana,
ca punta do pano fora,
se non enseñá-la cara,
o pano non enamora.

Cantar popular.

5.1. MÚSICA EN GALLEGO

La música tradicional de las comarcas occidentales de León es un reflejo de las influencias culturales que han conformado estos territorios. Así, la comarca de El Bierzo, siendo una encrucijada geográfica y cultural del Noroeste, es un reflejo de su patrimonio musical. De esta manera, el gallego hablado en la parte occidental de la comarca ha sido una herramienta para expresar la identidad local y ha tenido su propio desarrollo musical. Las canciones tradicionales, casi siempre asociadas a celebraciones y fiestas populares, también guardaban relación con el trabajo del campo, como la siega y la vendimia.



Emilio Díaz Gutierrez, gaitero de Villar de Acero.



Retrato de "El Sapín", tamboritero de Molinaseca.

Entre los instrumentos de la música tradicional destaca la gaita como instrumento central en festividades, que acompaña las jotas y rondas. La zanfona produce un sonido característico, común en romerías, y ha sido recuperada en las últimas décadas. El dúo de chifla (o flauta de tres agujeros) y tamboril, acompaña danzas y celebraciones, al igual que la pandereta y las castañuelas, que marcan el ritmo de las jotas. El acordeón diatónico, aunque no autóctono, se ha integrado en los bailes populares en los últimos tiempos.

Estos instrumentos, compartidos con buena parte de la región cultural leonesa y regiones vecinas, forman parte de la identidad de El Bierzo, que se mantiene viva gracias a la labor de grupos folclóricos y asociaciones culturales.

5.2. CANTARES

O luns

O luns pola mañán
O luns pola mañán
collo os bois e fun arar
collo os bois e fun arar.

Traralala

Ie nunha volta da beira
ie nunha volta da beira
esqueceuseme a guillada
esqueceuseme a guillada.

Traralala

I ya volta ya voi roxu
i ya volta ya voi roxu
e tamén a vaca raixada
e tamén a vaca raixada.

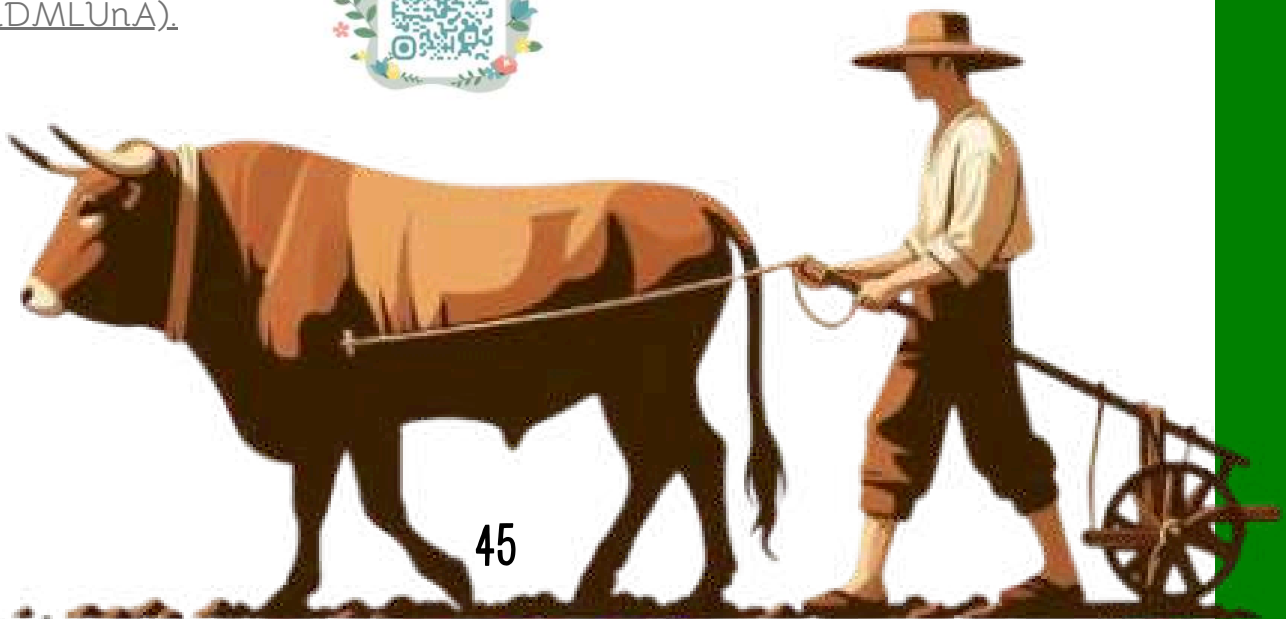
Traralala

VOCABULARIO

Beira: Orilla.
Esqueceuseme: Se me olvidó.
Guillada: Palo para el ganado.
Ie: Y.
Raixada: rallada.
Roxu: Rubio.

Escanea el código QR o pincha aquí para escuchar la canción. (www.youtube.com/watch?v=SXkoRDMLUnA).

Canción del grupo **Aira da Pedra** recogida en su disco 'Arantigua'.



6. ACTIVIDAD FINAL



6.1. ACTIVIDADES

1. De manera grupal, vamos a llevar a cabo un recital literario. Para ello, es necesario que elijamos textos en gallego: cuentos, poesías, refranes, retahílas y 'cousiñas'. Una vez lo hayamos escogido, debemos analizar qué tipo de texto es para determinar si lo recitaremos individualmente, por parejas o de manera grupal. Posteriormente, debemos decidir con qué acompañaremos la narración del mismo: música, teatralización, expresión plástica... y elaboraremos este acompañamiento. Después, ensayaremos el texto y la puesta en escena del mismo para finalmente llevar a cabo el recital literario el día que se ha establecido de antemano.





DIPUTACIÓN
DE LEÓN

INSTITUTO
LEONÉS
DE CULTURA

MUSEO
DE LOS PUEBLOS
LEONESES